Porównanie tłumaczeń Joela 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że każdy, kto wezwie imienia JAHWE,\* będzie wybawiony,\*\* gdyż na górze Syjon i w Jerozolimie będzie wybawienie – jak powiedział JAHWE – i wśród ocalałych,\*\*\* \*\*\*\* których JAHWE zawezwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy każdy, kto wezwie imienia JAHWE, będzie wybawiony, gdyż na górze Syjon, w Jerozolimie, będzie wybawienie — jak powiedział JAHWE — i wśród ocalałych, których JAHWE zawezwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż zabraliście moje srebro i złoto, a moje wspaniałe klejnoty wnieśliście do swoich świątyń; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy srebro moje i złoto moje zabieracie, a klejnoty moje wyborne wnosicie do kościołów swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem srebro moje i złoto zabraliście, a pożądane rzeczy moje i co piękniejsze rzeczy wnieśliście do zborów waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy jednak, kto wezwie imienia Pańskiego na górze, będzie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jeruzalem będzie wybawienie, jak przepowiedział Pan, i wśród ocalałych będą ci, których wezwał Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże każdy, kto będzie wzywał imienia Pana, będzie wybawiony; gdyż na górze Syjon i w Jeruzalemie będzie wybawienie - jak rzekł Pan - a wśród pozostałych przy życiu będą ci, których powoła Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas każdy wzywający imienia JAHWE zostanie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jerozolimie będzie ocalenie, jak JAHWE powiedział, i pozostaną przy życiu ci, których JAHWE wezwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy jednak, kto wezwie imienia JAHWE, zostanie zbawiony, bo na górze Syjon i w Jerozolimie będzie wybawienie - jak powiedział JAHWE. I ocaleją wezwani przez JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy jednak, kto wzywać będzie Imienia Jahwe, będzie wybawiony, bo na górze Syjon i w Jeruzalem będzie ocalenie - jak zapowiedział Jahwe; i do wybawionych należeć będą ci, których Jahwe wezwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що кожний, хто лиш прикличе господне імя, спасеться. Бо в горі Сіон і в Єрусалимі буде той, що спасається, так як сказав Господь, і вісники добра, яких Господь прикликав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz stanie się, że ktokolwiek by wzywał Imienia WIEKUISTEGO – będzie zbawiony. Bo schronienie będzie na górze Cyon i w Jeruszalaim – jak to wypowiedział WIEKUISTY; a pośród ocalonych dla tych, których WIEKUISTY powoła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ zabraliście moje srebro i moje złoto, a moje dobre, cenne rzeczy wnieśliście do swoich świątyń, |

1. 1) Lub: w imieniu JHWH, ּבְׁשֵם יְהוָה (beszem JHWH). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:26</x>; <x>10 12:8</x>; <x>10 13:4</x>; <x>110 18:24</x>; <x>230 105:1</x>; <x>230 116:17</x>; <x>290 12:4</x>; <x>430 3:9</x>; <x>450 13:9</x>; <x>510 4:12</x>; <x>510 22:16</x>; <x>520 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ocalałych, ׂשְרִידִים (seridim), zob. <x>10 32:8</x>;<x>10 45:7</x>; <x>70 21:17</x>; <x>120 19:30</x>, 31; <x>290 4:2</x>;<x>290 10:20</x>;<x>290 15:9</x>;<x>290 37:31</x>, 32; <x>330 14:22</x>; <x>380 1:18</x>; <x>150 9:8</x>, 13-15; <x>160 1:2</x>; <x>130 4:43</x>; <x>140 30:6</x>. W. 5 wg G: I stanie się, że każdy, kto by wezwał imienia Pana, będzie zbawiony, gdyż w górze Syjon i w Jerozolimie znajdzie się zbawiony, jak powiedział Pan, i ewangelizowani, których Pan przywołał, καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος καθότι εἶπεν κύριος καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς κύριος προσκέκληται. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 26:40-45</x>; <x>50 4:27-31</x>; <x>50 30:2-10</x>; <x>50 32:36-43</x>; <x>230 116:4</x>; <x>240 18:10</x>; <x>290 44:5-8</x> [↑](#footnote-ref-5)